

**Моисей Хоренский**

**История Армении**

**Москва**  
**«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
М74

М74 **Моисей Хоренский**  
История Армении / Моисей Хоренский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 362 с.

**ISBN 978-5-458-05617-5**

Книга «величайшего авторитета для армянских писателей», «отца армянской истории» в классическом русском переводе Никиты Осиповича Эмина с многочисленными примечаниями и приложениями. Сочинение Мовсеса Хоренаци является первым цельным изложением истории Древней Армении. Сжато, но живо и ярко, классическим языком он излагает не встречающуюся ни у кого из предшествовавших армянских летописцев древнейшую историю своего народа, тесно связывая ее с библейскими преданиями через Иафетова правнука, Гайка, считающегося родоначальником армян. Книга содержит богатейший и уникальный материал по древнеармянской мифологии, народному творчеству, языческой религии, внутренней жизни страны и её связям с миром. В ней имеются также многочисленные данные по истории и культуре сопредельных стран.

**ISBN 978-5-458-05617-5**

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## О ТЪ И З Д А Т Е Л Я.

Завѣщательнымъ распоряженіемъ покойнаго армениста Н. О. Эмина, бывшаго профессора Спеціальныхъ классовъ Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ, оставленъ былъ капиталъ, который долженъ храниться неприкосновеннымъ, а проценты съ него должны употребляться на изданіе сборниковъ по армянской этнографіи, съ посвященіемъ его памяти.

Выработанный совѣтомъ Спеціальныхъ классовъ Лазаревскаго Института, согласно волѣ завѣщателя, проектъ Положенія этого фонда удостоился Высочайшаго утвержденія, 27-го февраля 1893 г. Въ силу §§ 4 и 5 этого Положенія \*) Совѣтъ Спеціальныхъ классовъ Института, избравъ изъ среды себя коммиссію, членами коей состоятъ—г. директоръ Института, Г. И. Канановъ, профессоры Спеціальныхъ классовъ—Ѳ. Е. Коршъ и Г. А. Халатянцъ, приступаетъ къ выполнению возложенной завѣщателемъ на Лазаревскій Институтъ задачи. Серія изданій Этнографического фонда Н. О. Эмина открывается нынѣ печатаніемъ новаго перевода Исторіи Арменіи Моисея Хоренскаго. Онъ исполненъ знаменитымъ нашимъ арменистомъ въ послѣдніе годы его неослабно трудовой жизни, послѣ глубокаго и многосторонняго изученія этого любимаго имъ армянскаго писателя, передача котораго на другой языкъ представляетъ, какъ известно, особенно большія трудности.

---

\*) Ниже помѣщаемъ самое «Положеніе».

Въ отличіе отъ первого изданія той же Исторіи, вышедшаго въ 1858 г. и снабженаго предисловіемъ, примѣчаніями и приложеніями,—настоящій переводъ названъ новымъ, потому что, въ самомъ дѣлѣ, онъ представляетъ совершенно новую обработку первого перевода, а въ отношеніи безукоризненной точности и художественнаго воспроизведенія Отца армянской исторіи на русскомъ языке онъ выполненъ мастерски, превосходя, по нашему мнѣнію, существующіе до сихъ поръ переводы этого сочиненія на латинскомъ, французскомъ, итальянскомъ и французскомъ языкахъ. Это — относительно текста Исторіи Моисея Хоренскаго.

Что же касается предисловія, примѣчаній и приложеній — переводчикъ мало внесъ въ нихъ измѣненій противъ первого изданія: онъ только сократилъ ихъ, совершенно выключивъ изъ нихъ то, что казалось ему излишнимъ, (какъ напр., приложеніе II — отрывки изъ Страбона и Ксенофона), либо несогласнымъ съ результатами позднѣйшихъ своихъ работъ (напр. вопросъ о Мартъ-Абасѣ), и выдѣливъ для отдѣльного изданія такія, которыя, какъ самостоятельныя статьи, и понынѣ не потеряли научнаго интереса (напр. изслѣдованія объ Араѣ Прекрасномъ и армянскомъ Алфавитѣ).

При печатаніи издатель буквально придерживался рукописи самого переводчика и его ручнаго съ помѣтками печатнаго экземпляра (I изд. Ист. М. Хор. 1858 г.), съ котораго и списаны, провѣренныя самимъ Н. О. Эминомъ, предисловіе, примѣчанія и приложенія, вошедшія въ настоящее изданіе \*).

Издателю принадлежитъ только включеніе въ отдѣлъ III приложенія двухъ статей (В и С.), взятыхъ изъ другихъ сочиненій Н. О. Эмина, для полноты свѣдѣній о томъ же вопросѣ, и составленіе Указателя собственныхъ именъ — въ качествѣ необходимаго пособія для справокъ.

---

\*) Упомянутыя здѣсь рукописи, ручной экземпляръ Н. О. Эмина, копіи съ нихъ и все относящееся къ новому переводу Исторіи М. Хоренскаго, по отпечатаніи, будутъ переданы комиссіей на храненіе въ библиотеку Специаль-  
ного класса Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ.

По выходѣ въ свѣтъ Исторіи Арменіи М. Хоренскаго, комиссія приступитъ, согласно волѣ учредителя фонда, Н. О. Эмина, къ печатанію вновь его собственныхъ статей, переводовъ и замѣтокъ, разбросанныхъ по разнымъ періодическимъ изданіямъ или отдельно вышедшихъ. Изданіе займетъ три тома: въ I т.—войдутъ переводы и статьи Н. О. Эмина по духовной армянской литературѣ, во II т.—статьи и замѣтки по армянской міеологии и исторіи (оба тома на русскомъ языке), и въ III т.—статьи и замѣтки по исторіи литературы и исторіи армянской (на армянскомъ языке). Къ одному изъ томовъ предполагается приложить біографическій очеркъ Н. О. Эмина съ его портретомъ.—Каждый томъ будетъ продаваться отдельно.

Только по отпечатаніи упомянутыхъ трудовъ, комиссія займется другими изданіями этнографическаго содержанія, подробно обозначенаго въ § 3 положенія фонда имени Н. О. Эмина.

#### Г. Халатъянцъ.

24 Апрѣля 1893 г.

Москва.

Лазаревскій Институтъ  
восточныхъ языковъ.



На основанії Высочайшаго повелѣнія, 27-го февраля 1893 г. утверждаю. 7-го марта 1893 г. Министръ Народнаго Просвѣщенія, Статья-Секретарь (подпись) Графъ Деляновъ.

## П О Л О Ж Е Н И Е

о фондѣ имени Тайного Советника Никиты Осиповича Эмина  
при Лазаревскомъ Институтѣ восточныхъ языковъ.

1) На завѣщанный бывшимъ профессоромъ Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ Н. О. Эминомъ капиталъ въ 10.000 рублей, хранящійся вкладомъ на вѣчное время въ Московской Конторѣ Государственного Банка, учреждается при означенномъ Институтѣ фондъ имени Тайного Советника Никиты Осиповича Эмина.

2) Доходы этого фонда употребляются преимущественно на изданіе заслуживающихъ вниманія сборниковъ, материаловъ и изслѣдований по армянской этнографіи и народной армянской литературѣ.

3) Какъ сборники, такъ и отдельные сочиненія, печатаемы на средства фонда, должны иметь научное значеніе и относиться къ армянской *этнографіи* въ широкомъ значеніи этого слова, слѣдовательно и къ вѣрованіямъ, древностямъ и исторіи Армении, равно какъ и къ армянскому языку, устной и письменной литературѣ, искусствамъ. Сборники должны быть посвящены памяти Эмина.

Печатаемые на средства фонда труды должны быть написаны преимущественно на армянскомъ языке, но могутъ быть издаваемы и сочиненія на русскомъ языке, представляющія особенный научный интересъ.

5) Издание сихъ сборниковъ и вообще сочиненій на средства фонда представляется Совѣту Специальныхъ классовъ Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ.

6) Совѣтъ избираетъ изъ среды своихъ членовъ комиссию, которой и ввѣряется ближайшее веденіе дѣла издания.

7) Комиссія принимаетъ на себя работу по возможности чаще предпринимать изданія указанного въ § 2 сего положенія содержанія, призыва къ этому дѣлу также лицъ, могущихъ быть полезными своими трудами, а сверхъ того, если средства позволяютъ, отпуская на печатаніе одобренныхъ ею по разсмотрѣніи рукописныхъ трудовъ нужную сумму, съ предоставлениемъ самого печатанія авторамъ послѣднихъ. Кромѣ того, комиссія устраиваетъ время отъ времени экскурсіи съ цѣлью этнографического изученія русской, турецкой и персидской Армении, отправляя въ эти области лицъ вполнѣ подготовленныхъ и заявившихъ себя работами по армянской этнографіи, причемъ расходы по экскурсіи не должны, по возможности, препятствовать правильному ходу дѣла издания. Матеріалы, собранные въ такихъ экскурсіяхъ, по приведеніи ихъ въ порядокъ, и одобренные комиссіей, должны быть печатаемы въ сборникахъ.

8) Объявленія, какъ о присылкѣ рукописныхъ трудовъ для изданий комиссіи, такъ и объ устраиваемыхъ экскурсіяхъ въ Армению, должны быть заблаговременно помѣщаемы въ газетахъ и журналахъ для свѣдѣнія специалистовъ.

9) Вырученныя отъ продажи этихъ изданий деньги частично отчисляются въ основной фондъ, частично же употребляются на разныя надобности по печатанію и т. п.

10) При могущихъ представиться въ будущемъ какихъ-либо непредусмотрѣнныхъ случайностяхъ, Совѣту Специальныхъ классовъ и начальству Лазаревскаго Института предоставляется передать право завѣдыванія изданіями фонда факультету восточныхъ языковъ при С.-Петербургскому Университету, съ соблюдениемъ всѣхъ вышеуказанныхъ условій.

ПРЕДИСЛОВІЕ.



Имя Моисея Хоренского, равно популярное между древними и новыми его соотечественниками, не меньшей известностью пользуется и у западныхъ ученыхъ. Оно занимаетъ почетное мѣсто между именами первоклассныхъ историковъ древняго Востока. Нельзя не сожалѣть, что, не взирая на славу и известность Моисея Хоренского въ его древнемъ отечествѣ, никто, не говоря уже о его соученикахъ, не потрудился оставить намъ подробную біографію знаменитаго своего соотечественника. Если что мы и знаемъ о немъ, то это изъ его сочиненій и еще изданного мною Посланія Лазаря П'арпскаго къ Вахану, владѣтелю Мамиконскому (1853 г.).

Отецъ \*) армянской исторіи родился въ Таронской провинціи, въ селеніи Хоренъ, почему называется Хоренскимъ (Хоренаци), а нѣкоторыми армянскими писателями—Таронскимъ. Полагаютъ, что онъ родился въ 370 году, въ царствованіе Аршака II. Гдѣ и какъ прошли первые годы его жизни—мы не знаемъ: въ исторіи онъ является намъ юношой, обратившимъ уже на себя вниманіе своихъ наставниковъ—патріарха Саака и сотруд-

---

\*) Такъ онъ называется не потому, что по времени онъ—первый армянскій историкъ, ибо до него было у армянъ много историковъ,—а потому что у него одного находить изначальную исторію армянскаго народа (Зенобъ Глакъ, Агасан-гель, Фавстъ Византійскій и др., хотя и жили многое прежде Хоренского).

ника его, Месропа. Когда въ первыхъ годахъ V вѣка послѣ усовершенствованія армянского алфавита задумали приступить къ исправленію армянского перевода св. Писанія съ сирскаго языка сличеніемъ съ переводомъ семидесяти толковниковъ; когда Саакъ и Месропъ, чтобы достойнымъ образомъ совершить этотъ важный трудъ, рѣшились отправить въ Александрию, Аеины и Византию лучшихъ своихъ учениковъ для усовершенствованія себя въ греческомъ языкѣ въ знаменитыхъ школахъ того времени,—выборъ ихъ, между прочимъ, палъ на Моисея Хоренского, какъ на одного изъ даровитыхъ юношь. Путь его лежалъ по городамъ, извѣстнымъ въ то время своими школами, знаменитыми преподавателями и богатыми библіотеками. Первый городъ, въ который вступила нашъ юный путешественникъ, была славная своими архивами Едесса. Здѣсь, вѣроятно, запасся онъ тѣми материалами, которыми въ послѣдствіи умѣло воспользовался для своей *Исторіи* \*), гдѣ неоднократно дѣлается указаніе на архивъ Едесскій. Но пребываніе его въ этомъ городѣ было непродолжительно, такъ какъ онъ имѣлъ въ виду другую, болѣе знаменитую школу: его влекла Александрия съ своею школою, библіотекой, учеными, философами, богословами. Должно полагать, что Моисей Хоренскій провелъ здѣсь не одинъ годъ. Тутъ онъ посвятилъ себя изученію греческой литературы, неоплатонизма \*) и богословія. Во время пребыванія въ Александрии главнымъ его руководителемъ былъ какой-то философъ, котораго онъ называетъ „новымъ Платономъ“. Этотъ новый Платонъ былъ, статься можетъ, Кириллъ

\*) Такова, между прочимъ, приписываемая Лерубѣй переписка армянского царя Абгари со Спасителемъ.

\*\*) Быть можетъ, знакомство нашего автора съ этимъ ученикомъ и было причиной тому, что въ послѣдствіи враги Хоренского клеймили его сочиненія философскаго содержанія названіемъ *фаталистическими*.